

UJEP, Ústí nad Labem  
Philosophische Fakultät  
Lehrstuhl für Germanistik  
Seminar: Deutsche Phraseologie  
Seminarleiterin: Dr. Hana Bergerová

# Ausgewählte deutsche Phraseologismen in Wörterbüchern, im Gebrauch und im Vergleich mit ihren tschechischen Äquivalenten

Nikola Šantorová  
Interkulturelle Germanistik  
(2. Studienjahr)

# Fallbeispiel 1

mit Ach und Krach

# mit Ach und Krach

- DUDEN Band 11:

Ach: mit Ach und Krach: (ugs.): mit Mühe und Not, gerade noch

„ Sie hat die Prüfung mit Ach und Krach bestanden.“

„ Mit Ach und Krach haben wir den Zug erreicht.“

„ Als nach der mit Ach und Krach bestandenen Reifeprüfung der Neffe in das Seminar ... eintrat, brach der Weltkrieg aus.“

Krach: ↑ Ach

## ● WAHRIG Deutsche Rechtschreibung

Ach: mit Ach und Krach (*ugs.*): *gerade noch*

Krach: mit Ach und Krach (*ugs.*): *mit Müh und Not*

## ● BERTELSMANN Wörterbuch der deutschen Sprache

Ach: mit Ach und Krach: *mit großer Mühe, gerade noch*

Krach: kein Eintrag zu diesem Phraseologismus

## ● DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)

Ach: mit Ach und Krach: *mit knapper Not, mit Mühe, gerade noch*  
*„mit Ach und Krach die Prüfung bestehen“*

Krach: kein Eintrag zu diesem Phraseologismus

## ● Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (WBdPufW)

**Ach:** mit Ach und Krach  
*(ugs.): gerade noch, unter großen Schwierigkeiten, mit viel Mühe*

### **Tschechische Äquivalente:**

- jen tak tak, horko těžko, s (v)odřenejma ušima, s vypětím všech sil, stěží

*„Wie ist denn deine Prüfung ausgefallen? – Ich bin gerade so mit Ach und Krach durchgekommen.“*

*„In den Qualifizierungsspielen um die Weltmeisterschaft im Fußball hat sich Frankreich gerade noch mit Ach und Krach behauptet.“*

*„Die Fahrprüfung hat er beim zweiten Versuch mit Ach und Krach bestanden.“*

## ***mit Ach und Krach* in Wörterbüchern**

- Den Phraseologismus *mit Ach und Krach* kann man im Duden Band 11 unter dem Stichwort „Ach“ finden, bei „Krach“ ist der Hinweis auf „Ach“. Im Wahrig befindet sich dieses Phrasem unter beiden substantivischen Stichwörtern, also sowohl unter „Ach“ als auch unter „Krach“. Im Bertelsmann-Wörterbuch, im DWDS und im Deutsch-tschechischen WBdPufW ist dieses Phrasem nur unter dem Stichwort „Ach“.
- *Mit Ach und Krach* wird überall folgendermaßen erklärt: „mit Mühe“ oder auch „gerade noch“.
- Beispiele gibt es nur im Duden 11, DWDS und im Deutsch-tschechischen WB der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen, in dem naturgemäß auch tschechische Äquivalente angeführt sind.

## Internet-Belege

- **Federer mit Ach und Krach**

*„Roger Federer startet mit etwas Mühe ins Turnier. Er hat in Wimbledon die erste Runde nur mit etlichen Schwierigkeiten überstanden. Der Schweizer Titelhalter bezwang den Kolumbianer Alejandro Falla in fünf Sätzen.“*



- **Arsenal mit Ach und Krach in der Königsklasse**  
*„Ohne die abgewanderten Topstars Cesc Fabregas und Samir Nasri erreichen die Londoner mit viel Mühe die Gruppenphase in der Champions League.“*





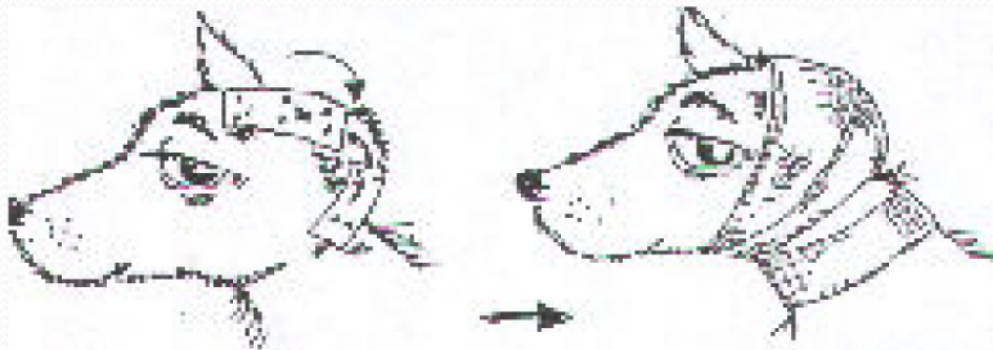
- *„Felix Meyer wurde 1975 - man glaubt es kaum - in Berlin geboren. Lässiger Look, wuschelige Haare und der sorglose Blick lassen ihn sehr viel jünger wirken. Aber vielleicht ist es auch einfach sein Lebensstil, der ihn so jung hält. **Mit Ach und Krach** das Abitur geschafft, kam er auf die Idee in den eigenen vier Wänden Croissants zu backen und diese vor Cafes und in Kinokassen zu verkaufen.“*

**NICHTS  
GERAFFET  
UND DOCH  
GESCHAFFT!**

- **Deutsch: mit Ach und Krach**
- **Tschechisch: s odřenýma ušima / horko těžko**

Das deutsche Phrasem *mit Ach und Krach* kann man in Tschechisch u.a. durch die Phraseme *s odřenýma ušima* (wörtlich: mit abgeschürften Ohren) oder *horko těžko* (wörtlich etwa: heiß und schwer) wiedergeben.

In beiden Fällen handelt es sich um semantische Äquivalenz bei formaler Inkongruenz, weil es keine Übereinstimmungen im Bild und den Komponenten gibt.



# Fallbeispiel 2

auf großem Fuß leben

# auf großem Fuß leben

- DUDEN Band 11:

**groß:** ↑ Fuß

**Fuß:** auf großem Fuß leben: *aufwendig leben*  
„Er hatte nicht schlecht Lust, auch einmal auf großem Fuß zu leben.“

- **leben:** ↑ Fuß

Die Wendung knüpft an die früher übliche Verwendung von „Fuß“ im Sinne von „Stand, Zustand; Grundlage, Maß“ an.

- **WAHRIG Deutsche Rechtschreibung**

groß, Fuß, leben: kein Eintrag zu diesem Phraseologismus

- **BERTELSMANN Wörterbuch der deutschen Sprache**

groß, Fuß, leben: kein Eintrag zu diesem Phraseologismus

- **DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)**

groß, Fuß, leben: kein Eintrag zu diesem Phraseologismus

- **Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen**

**Fuß:** auf großem / hohem Fuß leben

*(neutr.): aufwendig/ luxuriös/ verschwenderisch leben (Anspielung auf verschwenderische Lebensweise)*

**Tschechische Äquivalente:**

- žít na vysoké noze, žít si jako pán, žít velkopansky / nad poměry / rozmařile

*„Niemand weiß, wie er es sich leisten kann, auf großem Fuß zu leben.“*

## Unterschiede in Wörterbüchern

- „Auf großem Fuß leben“ habe ich im Duden Band 11 unter dem Stichwort „Fuß“ gefunden, bei Stichwörtern „groß“ und „leben“ waren die Hinweise auf „Fuß“. Im Wahrig, Bertelsmann und DWDS befinden sich keine Einträge zu diesem Phraseologismus. Im Deutsch-tschechischen WB der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen (Stichwort „Fuß“) habe ich das deutsche Phrasem „auf großem Fuß leben“ auch mit dem Adjektiv „hoch“ gefunden, das dem tschechischen Phrasem „žít na vysoké noze“ vollkommen entspricht. Diese Variante ist jedoch in keinem der konsultierten deutschen Nachschlagewerke angeführt. Die Google-Suche ergab ein paar Belege mit dem Phrasem „auf hohem Fuß leben“ in der Bedeutung ‚aufwendig leben‘, meistens jedoch wurde „auf hohem Fuß leben“ mit der Höhe der Absätze in Verbindung gebracht (siehe Belege auf Folie 20 und 21)
- Beispiele finden sich nur im Deutsch-tschechischen WB und im Duden 11, wo auch eine Erklärung zum Ursprung des Idioms angeführt ist.
- In beiden Wörterbüchern, die dieses Phrasem enthalten, kann man die Bedeutung „aufwendig leben“ finden.

# Weitere Erklärungen zum Ursprung des Phrasems

- Die Füße sind unterschiedlich groß und sie stehen für Unterschiede. Schon in der Redensart "auf großem Fuß leben" steht der Fuß bildlich für verschwenderischen Lebensstil. Das Vorbild dieses Bildes: die höfische Mode. Nicht nur waren die Absätze der Leute von hohem Stand erhöht, nein, die Schuhe eines Fürsten waren 2 1/2 Fuß, die eines Ritters immerhin noch 1 1/2 Fuß lang, der einfache Bürger musste sich mit 1 Fuß Länge zufrieden geben. Auch wenn's nicht passte. Bei (selbstverständlich) flachen Absätzen.



## Weitere Erklärungen zum Ursprung des Phrasems - Fortsetzung

- Schnabelschuhe wurden zuerst im späten 14. Jahrhundert populär – spezifisch in den 1380er Jahren und vielleicht schon in den 1370er Jahren – und waren um 1400 wieder aus der Mode. Allerdings wurden sie in der Mitte des 15. Jahrhunderts erneut derart populär, dass Kleiderordnungen erlassen wurden, um deren Verwendung und damit verbundene Exzesse zu regulieren. 1463 (zur Zeit Edwards des IV) wurde erlassen, dass kein Ritter, Knappe, Adliger oder sonst irgendeine Person Schuhe mit Spitzen länger als 2 Zoll tragen durfte. [...] Im Laufe der Zeit trugen nicht nur die Adligen sondern alle Schichten Schnabelschuhe, weswegen die Länge der Schuhspitze in Kleiderordnungen genau geregelt wurde und sich am sozialen Stand des Trägers orientierte. Daher stammt auch die Redensart „auf großem Fuß leben“.

# Belege

- „Schmidts scheinen **auf großem Fuß zu leben**. Sie kauften teure Möbel auf Raten, sie haben einen neuen Wagen. Sie geht immer nach der letzten Mode angezogen, er spielt gern Karten. Bei denen wird es einmal ein schlechtes Ende nehmen.“





- **TIGER WOODS:**  
*Single-Leben auf großem Fuß*  
*„Erst die Scheidung - nun die Luxusvilla: Tiger Woods' Anwesen in Florida ist bezugsfertig. Das neue Zuhause kostete den Golfer 42 Millionen Euro.“*

# Google-Belege zu der Phrasem-Variante *auf hohem Fuß leben*



## A) phraseologische Bedeutung, die mit Finanzen zusammenhängt

- „Übersteigen Ihre Ausgaben regelmäßig Ihre finanziellen Möglichkeiten, **leben** Sie entweder generell **auf zu hohem Fuß** und müssen das ändern. Oder Sie haben zu wenig Einnahmen zum Leben und haben eventuell Ansprüche auf soziale Hilfen.“

- Dierikon kann nicht **auf hohem Fuß leben**.

Um eine Steuererhöhung zu umgehen, muss Dierikon auf allen Ecken und Enden sparen. [...] „Wir können nicht (mehr) **auf hohem Fuß leben**“, meinte Gemeindeamman\* Josef Zimmermann. „Uns fehlen einfach die Mittel dazu.“ [...]

- \* Gemeindeamman (auch Gemeindepräsident) ist das von den Bürgern gewählte Oberhaupt einer schweizerischen politischen Gemeinde.

# Google-Belege zu der Phrasem-Variante *auf hohem Fuß leben*

B) in der Bedeutung ‚Schuhe mit hohen Absätzen tragen‘

- *Diese Stars **leben auf hohem Fuß***  
*„ Viele Stars lieben sie: extravagante High Heels,  
die Frauenbeine endlos erscheinen lassen. “*
- *Für alle, die **auf hohem Fuß leben** wollen, sind die Schuhe von Christian Louboutin genau das Richtige. Denn neben der markanten roten Sohle zeichnen sich die Louboutin Schuhe vor allem durch unvergleichlich hohe Absätze aus.*



- **Deutsch: auf großem Fuß leben**
- **Tschechisch: žít na vysoké noze**

Das deutsche Phrasem *auf großem Fuß leben* entspricht dem tschechischen Phrasem *žít na vysoké noze* (wörtlich: *auf hohem Fuß leben*). Der formale Unterschied besteht also nur in der adjektivischen Komponente.

- **Deutsch**



- **Tschechisch**



# Quellen:

## Wörterbücher

- Duden: Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. Mannheim (Dudenverlag), 1998 und 2008.
- Heřman, Karel/Blažejová Markéta/Goldhahn, Helge a kol.: Německo-český slovník frazeologismů a ustálených spojení. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Band 1: A-L, Band 2: M-Z. Praha (C. H. BECK), 2010.

## Online – Wörterbücher

- <http://www.dwds.de/> (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)
- <http://www.wissen.de/wde/generator/wissen/ressorts/bildung/woerterbuecher/index.html>
  - WAHRIG Deutsche Rechtschreibung
  - BERTELSMANN Wörterbuch der deutschen Sprache

# Quellen - Bilder:

## mit Ach und Krach

- [http://www.nzz.ch/nachrichten/sport/aktuell/federer\\_mit\\_ach\\_und\\_krach\\_wimbledon\\_atp\\_1.6196934.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/sport/aktuell/federer_mit_ach_und_krach_wimbledon_atp_1.6196934.html) [Stand 20. 5. 2011]
- <http://bazonline.ch/sport/fussball/Arsenal-mit-Ach-und-Krach-in-der-Koenigsklasse/story/13151234> [Stand 29.8.2011]
- <http://image.spreadshirt.net/image-server/v1/designs/12604968,height=150,width=150,nichts-gerafft-und-doch-geschafft-1-farbig.png> [Stand 29.8.2011]
- [http://www.wondering-star-shelties.de/Home/Erste\\_Hilfe/Verletzungen\\_2/ohrv.jpg](http://www.wondering-star-shelties.de/Home/Erste_Hilfe/Verletzungen_2/ohrv.jpg) [Stand 20. 5. 2011]

## auf großem Fuß leben

- <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2375377,00.html> [Stand 29. 8. 2011]
- <http://de.wikipedia.org/wiki/Schnabelschuh> [Stand 29. 8. 2011]
- [http://images.tuningblogger.de/uploaded\\_images/Lumma\\_2007\\_BMW\\_6er\\_CLR\\_600\\_S\\_5.JPG](http://images.tuningblogger.de/uploaded_images/Lumma_2007_BMW_6er_CLR_600_S_5.JPG) [Stand 29. 5. 2011]
- <http://tipps.hagebau.de/images/content/baumarkt-direkt-co-kg/moebel2.jpg> [Stand 29.8.2011]
- [http://images.glam.com/glampress\\_de/fashiondesigner/artikel\\_marc\\_cain.jpg](http://images.glam.com/glampress_de/fashiondesigner/artikel_marc_cain.jpg) [Stand 29.8.2011]
- [http://www.launchpoker.com/files/images/poker\\_cards\\_0.jpg](http://www.launchpoker.com/files/images/poker_cards_0.jpg) [Stand 29.8.2011]
- <http://www.exekuce-liberec.cz/images/design/home.jpg> [Stand 29.8.2011]
- <http://www.gala.de/lifestyle/trend/121034/Tiger-Woods-Single-Leben-auf-grossem-Fuss.html> [Stand 29.8.2011]
- [http://www.rontaler.ch/uploads/media/2010\\_47\\_01-11.pdf](http://www.rontaler.ch/uploads/media/2010_47_01-11.pdf) [Stand 29.8.2011]
- <http://ideologiekritik.blogspot.de/images/geld.jpg> [Stand 29.8.2011]
- [http://www.nzz.ch/images/high\\_heel\\_schuhe\\_absaetze\\_lead\\_1.6644137.1279197214.jpg](http://www.nzz.ch/images/high_heel_schuhe_absaetze_lead_1.6644137.1279197214.jpg) [Stand 29.8.2011]
- [http://www.museum-hauenstein.de/images/28122009\\_103710\\_tn\\_DSC\\_0073.JPG](http://www.museum-hauenstein.de/images/28122009_103710_tn_DSC_0073.JPG) [Stand 29. 5. 2011]
- <http://images1.wikia.nocookie.net/cb20090101013228/necyklopedie/images/thumb/e/ef/Chaloupka.jpg/180px-Chaloupka.jpg> [Stand 29. 5. 2011]
- <http://www.sprichwoerterbuch.de/sprichwort/auf-grossem-fuss-leben-121.html> [Stand 29. 5. 2011]



# Quellen - Belege:

## mit Ach und Krach

- [http://www.nzz.ch/nachrichten/sport/aktuell/federer\\_mit\\_ach\\_und\\_krach\\_wimbledon\\_atp\\_1.6196934.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/sport/aktuell/federer_mit_ach_und_krach_wimbledon_atp_1.6196934.html) [Stand 20.5. 2011]
- <http://bazonline.ch/sport/fussball/Arsenal-mit-Ach-und-Krach-in-der-Koenigsklasse/story/13151234> [Stand 29.8.2011]
- [http://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/mein\\_nachmittag/strassenmusiker101.html](http://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/mein_nachmittag/strassenmusiker101.html) [Stand 29.8.2011]

## auf großem Fuß leben

- Heřman, Karel/Blažejová Markéta/Goldhahn, Helge a kol.: Německo-český slovník frazeologismů a ustálených spojení. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. Band 1: A-L. Praha (C. H. BECK), 2010. (S. 636)
- <http://www.gala.de/lifestyle/trend/121034/Tiger-Woods-Single-Leben-auf-grosem-Fuss.html> [Stand 29.8.2011]
- Google-Suche:
  - <http://schulden24.com/haushaltsplan/> [Stand 29.8.2011]
  - [http://www.rontaler.ch/uploads/media/2010\\_47\\_01-11.pdf](http://www.rontaler.ch/uploads/media/2010_47_01-11.pdf) [Stand 29.8.2011]
  - <http://top.de/02My-Diese-Stars-leben-auf-hohem-Fuss> [Stand 29.8.2011]
  - <http://www.unique-way.de/uw-ta/christian-louboutin/> [Stand 29.8.2011]
  - <http://de.wikipedia.org/wiki/Schnabelschuh> [Stand 29.8.2011]
  - <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,2375377,00.html> [Stand 29.8.2011]